
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИТАЙСКИХ БЛЮД
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Д.В. Чура (Минск, МГЛУ)

Особенности национальной культуры проявляются во всех аспектах жизни, включая кулинарную культуру, которая является важной частью повседневной жизни. Гастрономические предпочтения отражают культурный код народа и открывают возможность погружения в лингвокультуру страны. Названия китайских блюд существенно отличаются от названий русских блюд не только по структуре и составу слов, но и по содержанию культурной информации, метафор и других значимых элементов. Это усложняет процесс перевода и требует особого подхода к переводу специфического лексического материала. В данной статье мы рассмотрим оптимальные модели перевода названий китайских блюд на русский язык, их номинации, а также выявим критерии перевода.

Ключевые слова. Блюдо, Китай, перевод, название, способ приготовления, основной продукт, номинации блюд, меню.

PECULIARITIES OF TRANSLATING THE NAMES OF CHINESE DISHES INTO RUSSIAN

D.V.Chura (Minsk, MSLU)

The peculiarities of national culture are manifested in all aspects of life, including culinary culture, which is an important part of everyday life. Gastronomic preferences reflect the cultural code of the people and open the possibility of immersion in the linguoculture of the country. The names of Chinese dishes differ significantly from the names of Russian dishes not only in the structure and composition of words, but also in the content of cultural information, metaphors and other significant elements. This complicates the translation process and requires a special approach to the translation of specific lexical material. In this article we will consider the optimal models of translating the names of Chinese dishes into Russian, their nominations, as well as identify the translation criteria.

Key words: Dish, China, translation, name, cooking method, main product, dish nomination, menu

Национальная кухня, как важная часть повседневной жизни, играет роль в передаче этнокультурных ценностей. Каждое блюдо представляет собой уникальный текст с особым смыслом и символикой, отражающим национальное мировоззрение.

Разнообразие вкусных блюд в Китае отражает богатство кулинарной культуры этой страны. Каждое китайское блюдо не только обладает уникальным вкусом, но и имеет особое название с глубоким значением [6, с. 7].

Всего выделяют несколько признаков в номинации китайских кушаний:

1. По основному продукту: 莲藕 ‘корень лотоса’
2. По способу приготовления: 炒面 ‘жареная лапша’
3. По характерному вкусу: 麻婆豆腐 ‘ма по тофу’
4. По культурному признаку: 元宵 ‘галушки’
5. По форме: 窝头 ‘пампушки из кукурузы’
6. По месту приготовления: 北京烤鸭 ‘утка по-пекински’ [2, с.97-99]

Очень важно учитывать номинации блюд при переводе названий с китайского на русский язык.

Профессионалы часто сталкиваются с трудностями перевода на русский язык названий китайских блюд, особенно тех, которые ограничены определенным регионом [6, с. 8].

Переводческая трансформация включает в себя 4 типа изменений или преобразований [3, с. 96].

1. *Опущение* — это изъятие тех или иных элементов исходного текста в силу их избыточности.

2. *Добавление* — обратный процесс, требующий распространения какого-либо свернутого в оригинале языкового оборота.

3. *Замена* — поиск альтернативных вариантов для перевода, которые подходят только для данной конкретной ситуации [3, с. 96].

4. *Калькирование* — заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результатов этих заимствований: слова, выражения и фразы [1, с. 56].

Материалом анализа послужили меню китайского ресторана в г. Минск («Личи»). Всего было исследовано 142 названий блюд.

В ходе анализа перевода названий с китайского языка на русский меню ресторана «Личи» было выявлено, что основными способами перевода являются:

1. Калькирование: 海鲜汤 ‘суп с морепродуктами’ (всего таким способом переведено 55% — 79 шт.);

2. Опущение: 铁板黄金豆腐 ‘тофу на тебанае’ опущено 黄金 ‘золотой’ (всего таким способом переведено 20% — 28 шт.);

3. Добавление: 口水鸡 ‘закуска из окорочка цыпленка в имбирно-соевом соусе’ добавление ‘закуска’, ‘имбирно-соевый соус’ (всего таким способом переведено 14% — 20 шт);

4. Замена: 水晶虾饺 ‘кристаллические дим-самы с креветкой’ замена ‘дим-самы’ на 饺 ‘пельмени’ (всего таким способом переведено 6% — 8 шт);

5. Сочетание опущения и расширения: 抢拌白菜丝 ‘капуста по-китайски’ было опущено слово ‘нашинковать, нашинкованный’ и вставлено ‘по-китайски’ (всего таким способом переведено 5% — 7 шт.).

Эти принципы и стратегии открывают новые возможности для практической работы в области перевода названий блюд китайской кухни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Базылев, В. Н. Калькирование / Базылев В.Н., Захарова Л.Д. // Терминологический словарь-справочник. Языкознание и литературоведение. – 2010. – С.56–57.
2. Зуева, Т. А. Принципы номинации кушаний в китайском языке / Т.А. Зуева, Хунлэй Ч. // Журнал «Человек в мире культуры». – 2014. – С. 97–100.
3. Клишын, А. И. Практика перевода английских текстов. Учеб. пособие. – СПб.: Издательский дом «Андра», 2003. –96 с.

4. Ли, Сяотао. Национальная кухня Китая как культурный код лингвокультурные и когнитивные особенности кулинарных рецептов / Сяотао Ли, С.А. Колода // Ярославский педагогический вестн. Культуросообразные практики. – 2023. – №2 (131). – С. 225–239.

5. Сыци, Л. Специфика перевода наименований китайских блюд на русский язык : дис. ... ; канд. фил. наук : 45.04.02 / Л. Сыци. – Екб., 2019. – 67 л.

6. Хэйянь, В. Русский перевод названий китайских блюд в аспекте транскультурной коммуникации. / В. Хэйянь // Вестн. Калмыцкого ун-та. Языкознание и литературоведение. – 2018. – С. 1–7.

7. Меню ресторана «Личи» [Электронный доступ] / Меню. – Минск, 2023. – Режим доступа:

<https://yandex.by/maps/org/lichi/233529844300/menu/?ll=27.552264,53.905143&z=15> . – Дата доступа: 18.02.2024.